



UNIVERSIDAD
NACIONAL DE CÓRDOBA
FACULTAD DE LENGUAS



Asignatura: **MÓDULO DE IDIOMA FRANCÉS**

Cátedra: Única

Directora del Dpto. de Idiomas con Fines Académicos:
Daniela Moyetta

Profesora Asistente: Dolores Pugge

FACULTAD DE PSICOLOGÍA

Régimen de cursado: **ANUAL (optativa)**

Carga horaria semanal: 4 horas

Carga horaria total: 75 horas

Correlatividades: _____

Fundamentación

Hace más de una década, las carreras de grado de la UNC incluyen en su currícula el abordaje de lenguas extranjeras en la perspectiva de la lectocomprensión a cargo de profesores de la Facultad de Lenguas.

Tradicionalmente, la lectocomprensión ha sido entendida al servicio del acceso, por parte del estudiante, al conocimiento de un código lingüístico diferente del de la lengua materna y/o a la bibliografía específica del área del conocimiento en la que el estudiante se está formando. Este objetivo contribuye al enriquecimiento de la formación disciplinar y a la permanente actualización, que no se ve limitada por la barrera lingüística. De hecho, la consulta a bibliografía específica que no posee traducción al español es una práctica habitual en la comunidad universitaria. Sin embargo, la lectura constituye una actividad intelectual que supera ampliamente este primer objetivo. Además de la construcción de conocimientos disciplinares, la lectocomprensión, especialmente en una lengua extranjera, posibilita una reflexión sobre la lengua y el lenguaje que produce efectos no solo en el plano de los conocimientos en dicha lengua, sino también en las capacidades cognitivas y lingüísticas generales. Esto es así en virtud de que la comprensión de un texto escrito “permite al individuo no solo organizar la percepción y la recepción de información sino también, y sobre todo, desarrollar una de las formas más complejas de pensamiento discursivo: extraer conclusiones sobre la base de razonamientos lógicos sin recurrir a la experiencia inmediata” (Klett, 2000: 257). Asimismo, las habilidades desarrolladas en la lectura en lengua extranjera son directamente trasladadas a la lectura en la propia lengua materna del estudiante, lo que contribuye a la formación general del estudiante universitario y del futuro profesional.

Esta propuesta encuentra sus fundamentos en el Interaccionismo Social de Vigotsky, en la perspectiva psicolingüística de Parodi (1999) y en la semiología de Bajtin. El Interaccionismo Social vigotskiano entiende la lectura como una práctica social, un proceso interactivo y dinámico que permite al lector dialogar con el autor a través del texto. Según Klett (2000: 255), se entiende la lectocomprensión “como una actividad del lenguaje que, en tanto resultado de un aprendizaje social, está estrechamente relacionada con los contextos socioculturales en los que se lleva a cabo y con las actividades concretas del individuo, en las cuales se origina o en las cuales encuentra sus motivos”. Es por ello que se toman como principales insumos para la lectura en francés los diferentes géneros textuales que circulan en el ámbito universitario, específicamente en la Facultad de Psicología, en el marco de las actividades de formación del futuro profesional, así como muchos de aquellos con los que toma contacto el profesional en ejercicio.

Objetivos

Objetivos Generales

Este curso se propone:

- Desarrollar estrategias de comprensión lectora que permitan a alumnos de la Facultad de Psicología acceder a las fuentes de información de su especialidad en idioma francés.
- Aplicar estrategias de intercomprensión.
- Lograr una lectura autónoma y crítica.

Objetivos Específicos

Al finalizar el curso el alumno será capaz de:

- Reconocer e identificar información puntual en textos de especialidad.
- Reconocer ideas principales y secundarias y establecer conexión entre ellas.
- Activar conocimientos previos para anticipar, elaborar hipótesis y realizar inferencias respecto al contenido de un texto.
- Resumir por escrito en español el contenido de un texto.
- Reformular ideas o párrafos de un texto.
- Expresar oralmente y en español la información básica del texto.
- Reconocer la macroestructura y la superestructura de textos de especialidad.
- Identificar los procedimientos discursivos de referencia y correferencia que aseguran la coherencia la cohesión textual de los textos de especialidad.
- Reconocer funciones básicas según la forma y la posición de la palabra en la oración.
- Reconocer los tipos textuales y la organización de la información de los textos.
- Utilizar correctamente el diccionario bilingüe.

Contenidos

Unidad 1: Organización formal del texto: títulos, subtítulos, títulos intermedios, párrafos, leyendas, copetes. Indicios visuales, el paratexto: esquemas , cuadros, imágenes, fotos e ilustraciones.

Estrategias de aproximación al texto. Observación y localización de elementos lingüísticos.

La grafía del francés: valor de los acentos, elipsis y guiones. Relación entre grafía y pronunciación. Palabras transparentes, opacas y “falsos amigos”.

Categorías gramaticales.

Unidad 2: El texto explicativo y expositivo: función, características léxicas y sintácticas.

La frase simple. Diferentes tipos de frases: afirmativa, interrogativa, negativa e imperativa.

La frase impersonal: modalidades.

Los dterminantes del sustantivo: artículos, posesivos, demostrativos, numerales, indefinidos.

Marcas de género y número: reconocimiento.

Estrategias de búsqueda de información: reconocimiento de palabras clave, de terminología especializada, de ideas principales.

El participio presente y el gerundio.

Unidad 3: El texto descriptivo: función, características léxicas y sintácticas.

El verbo y sus complementos. La expresión del presente: reconocimiento y valor en el texto. Preposiciones y adverbios como marcadores espaciales: su valor en el texto.

La articulación de frases y párrafos. Coherencia y cohesión: articuladores lógicos y marcadores del discurso: los ordenadores de apertura, de continuidad y de cierre.

Los digresores: reconocimiento y valor en el texto.

Unidad 4: El texto narrativo. Superestructura y macroestructura textual.
Indicadores temporales. La expresión del pasado y futuro: verbos y adverbios.
Pronombres: tipo y valor. Procedimientos anafóricos y catafóricos. La progresión temática y su reconocimiento en el texto.
La voz pasiva.

La distribución de las unidades responde a propósitos meramente organizativos y no implica una presentación cronológica de los temas.

La presentación de estos contenidos responderá a la frecuencia de aparición de éstos en los textos seleccionados.

Metodología

En base a una perspectiva accional que considera al alumno como actor social que tiene que cumplir tareas en determinados contextos, la metodología de trabajo de este curso prevé tareas de lectura con vistas a la resolución de tareas en contextos simulados. Se incluirán también tareas orientadas a la reflexión lingüística con vistas al desarrollo de una competencia lingüística (gramatical y léxica) pasiva que facilite la comprensión.

Desde la perspectiva accional que considera al alumno como actor social que tiene que cumplir tareas en determinados contextos, la metodología de trabajo de este curso se funda sobre tres dimensiones específicas:

- La dimensión estratégica: focalizada en estrategias tanto cognitivas como de lectura que le permitan al alumno acceder al conocimiento disciplinar a través de textos científicos en LE
- La dimensión discursiva: el reconocimiento de la organización de la información en un texto según el género y las secuencias textuales predominantes.
- La dimensión lingüística: la identificación de elementos del léxico y de la gramática de la lengua en cuestión, únicamente a los fines de comprender el sentido del texto.

Las actividades de clase fomentarán un aprendizaje activo y estratégico que involucre al alumno en la reflexión interlingual, la elaboración y verificación de hipótesis y promueva el desarrollo de estrategias inferenciales de lectura.

Las clases tendrán carácter teórico–práctico; se abordarán textos auténticos, extraídos de libros, manuales y revistas de semi-especialidad o páginas web especializadas y reconocidas.

Modalidades de evaluación

Alumnos promocionales

Requisitos:

- Asistencia 80%, como mínimo, de las clases dictadas.
- Aprobación de 2 (dos) Trabajos Prácticos con nota no inferior a 7 (siete) equivalente al 77 % de respuestas correctas.

- Aprobación de 2 (dos) Parciales con nota no inferior a 7 (siete) equivalente al 77 % de respuestas correctas.

Para alcanzar la promoción el estudiante podrá recuperar un TP o un parcial por ausencia o por haber obtenido una nota inferior a 7 (siete) equivalente al 77 % de respuestas correctas.

El promedio de la promoción se obtendrá sumando las notas obtenidas en los trabajos prácticos y en los parciales.

Se sumarán, primero los trabajos prácticos. El resultado obtenido se dividirá por dos. De esta operación se obtendrá un resultado.

Ese resultado, será sumado a las notas obtenidas en los dos parciales. El resultado obtenido se dividirá por tres. De ahí se obtendrá el promedio final.

En el caso en que ese promedio dé como resultado un número con fracción igual o menor a 0,50 se redondeará para abajo.

Alumnos regulares

Requisitos:

- Aprobación de 1 (un) Parcial con nota no inferior a 4 (cuatro) equivalente al 60 % de respuestas correctas.
- Aprobación de un examen final con nota no inferior a 4 (cuatro) equivalente al 60 % de respuestas correctas.

El estudiante podrá recuperar el parcial por ausencia o aplazo.

La regularidad tiene una duración de un año, según la Resolución 353/04 del Honorable Consejo Superior de la Universidad Nacional de Córdoba.

Alumnos libres

POR TRATARSE DE MÓDULOS OPTATIVOS, NO SE RECEPTAN EXÁMENES DE ALUMNOS LIBRES.

IMPORTANTE:

El examen final consta de diferentes grandes bloques o secciones.

Cada una de estos bloques o secciones deberá ser aprobado con al menos el 50% de las respuestas correctas. La mera sumatoria de puntos de cada bloque/sección no será suficiente para aprobar el examen.

Selección de Textos y Diseño de Actividades de Evaluación

a. Trabajos Prácticos, que cada uno constará de dos partes:

Comprensión. Consistirá en un texto de aprox. **200** palabras sobre uno de los contenidos temáticos abordados en clase. Tendrá entre **3** y **4** actividades que evalúen comprensión lectora y estructuras morfosintácticas en función de la comprensión lectora.

b. Parciales

Primer parcial: Consistirá en un texto y tendrá entre 4 y 5 actividades que evalúen comprensión lectora y estructuras morfosintácticas en función de la comprensión lectora.

Segundo Parcial: Consistirá en un texto más extenso sobre uno de los contenidos temáticos abordados en clase. Tendrá entre 4 y 5 actividades que evalúen comprensión lectora y estructuras morfosintácticas en función de la comprensión lectora.

c. Exámenes Finales

Alumnos Regulares: Consistirá en 1 texto sobre uno de los contenidos temáticos abordados durante el ciclo lectivo. Tendrá entre 5 y 6 actividades que evalúen comprensión lectora y estructuras morfosintácticas en función de la comprensión lectora.

Del glosario

El glosario se elaborará individualmente y, de ser posible, en forma manuscrita. El propósito de esta herramienta de aprendizaje es facilitar el reconocimiento de **términos** cuando lea textos de su área disciplinar.

Se recomienda:

- _ Seleccionar **términos** luego de leer los textos de las guías de estudio.
- _ Ordenar los términos alfabéticamente.
- _ Identificar la categoría gramatical del término seleccionado (verbo, sustantivo, adjetivo, adverbio).
- _ Contextualizar el término transcribiendo un ejemplo.
- _ Dar el equivalente en español de ese término.

Escala de calificación (base 100 puntos) (Facultad de Lenguas)

| Porcentaje de respuestas correctas | Calificación | Porcentaje de respuestas correctas | Calificación |
|---|---------------------|---|---------------------|
| 0 –19% | 1 (uno) | 70 – 76 % | 6 (seis) |
| 20 –39% | 2 (dos) | 77 – 84 % | 7 (siete) |
| 40 – 59% | 3 (tres) | 85- 89 % | 8 (ocho) |
| 60 – 64 % | 4 (cuatro) | 90- 96 % | 9 (nueve) |
| 65 – 69 % | 5 (cinco) | 97- 100 % | 10 (diez) |

En las pruebas de evaluación se indicará la escala de calificación utilizada y el puntaje asignado a cada ejercicio o actividad.

Bibliografía Obligatoria para los Estudiantes

- Material Didáctico Sistematizado (Teórico-Práctico) diseñado por docentes del DIFA.
- Diccionarios monolingües y/o bilingües generales y/o especializados.

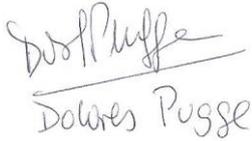
Bibliografía de Consulta para el Docente

- Adam, J.M. (1992). *Les textes: types et prototypes*. Paris, Nathan.
- Adam, J.M (1999) *Linguistique textuelle. Des genres de discours aux textes*. Paris, Nathan.
- Adelstein, A. & Kuguel, I. (2004). *Los textos académicos en el nivel universitario*. Los Polvorines: Universidad Nacional de General Sarmiento.
- Agostini de Sánchez, M. E. y C. Díaz (1992). *Pautas metodológicas para un curso de lectura comprensiva en lengua extranjera*. Universidad Nacional de San Juan.

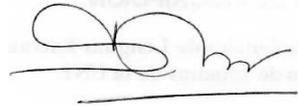
- Alazraki, R. et al. (2010). *Manual de lectura y escritura universitarias. Prácticas de Taller*. Ed. Eudeba.
- Arnoux, E., M. Di Stefano & C. Pereira (2002). *La Lectura y la Escritura en la Universidad*. Buenos Aires: Eudeba.
- Bajtín, M. (1982). *Estética de la creación verbal*. México: Siglo Veintiuno Editores.
- Bassols, A. y Torrent, M. (1997). *Modelos textuales*. Barcelona: Octaedro
- Bernardez, E. (1995) "Teoría y epistemología del texto". Madrid: Cátedra.
- Carlino, P. (2005). *Escribir, leer y aprender en lengua extranjera en la universidad. Una introducción a la alfabetización académica*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- Carlino, P. (2009). *Escribir, leer y aprender en la universidad. Una introducción a la alfabetización académica*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Académica S.A.
- Cassany, D. y Morales, O. (2008). Leer y escribir en la universidad: Hacia la lectura y la escritura crítica de géneros científicos. *Revista Memorialia*, Universidad Nacional Experimental de los Llanos Ezequiel Zamora (Unellez), Cojedes: Venezuela.
- Charaudeau, P. "Los géneros: una perspectiva socio-comunicativa" en Martha Shiro, Patrick Charaudeau y Luisa Granato (eds.) "*Los géneros discursivos desde múltiples perspectivas: teorías y análisis*" Ed. Lingüística Iberoamericana Vervuert Vol.2 Capítulo 1 pp. 19-44.
- Choppin, A. (1993). Introduction. En *Histoire de l'Éducation* (Paris), N° 58 (pp. 5-7) http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/hedu_02216280_1993_num_58_1_2656 [fecha de consulta 8 /2/2017]
- Ciapuscio, G. (1994). *Tipos textuales*. Buenos Aires: Eudeba.
- Ciapuscio, G. (2003). *Textos especializados y terminología*. Publicaciones del Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA) Universitat Pompeu Fabra. Sèrie Monografies, N° 6.
- Ciapuscio, G. y Kuguel, I. (2002). Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados. En J. García Palacios & M. T. Fuentes Morán (Eds.), *Texto, terminología y traducción* (pp. 37-73). Salamanca: Ediciones Almar.
- Conti de Londero, M. T. & S. Sosa de Montyn (2005). *Hacia una gramática del texto* 3ra ed. Córdoba: Comunicarte
- Cubo de Severino, L. (2007). *Leo pero no comprendo. Estrategias de comprensión lectora*. Córdoba: Comunicarte
- Dorronzoro, M. y Klett, E. (2006). Leer en lengua extranjera en la Universidad: Marco teórico y transposición didáctica. En Pastor, R.; Sibaldi, N. & Klett, E. (Eds.), *Lectura en lengua extranjera: Una mirada desde el receptor*. Tucumán: Facultad de Filosofía y Letras. UNT. 57-72.
- Dorronzoro, M. I. (2007). La selección de contenidos para un curso de lectura en lengua extranjera: una perspectiva posible. En Klett, E. (Ed.), *Recorridos en didáctica de las lenguas extranjeras* (pp. 113-120). Buenos Aires: Araucaria.
- Dorronzoro, M. I (2009) *Lectura en lengua extranjera y escritura en lengua materna: ¿Qué relaciones?* En Klett, E. (dirección) *Construyendo la didáctica de las lenguas extranjeras*: pp. 83-100. Araucaria Editora.
- Elena García, P. (2007). El papel de la información textual en el proceso de la lectura del texto especializado. *Panace@*, 138-148.
- Filinich, I. (2003). *Descripción*. Buenos Aires: Eudeba.

- Gomez de Enterría-Sanchez, J. (2009). *El español lengua de especialidad:enseñanza y aprendizaje*. Madrid: Arco Libros.
- Klett, E. (2012). "Français sur objectifs universitaires en Argentine. Entre tradition et modernité". *Revue du GERFLINT, Synergies Monde*, n° 8, pp.339-345. – <http://gerflint.fr/Base/Monde8-T2/monde8t2.html> [Fecha de consulta 31/01/2017]
- Luzar, N y Valcarce, M L (2011). *Hacia un posible aporte de la lectura en lengua extranjera al déficit de lectura en lengua materna en alumnos universitarios*. III Congreso Internacional de Investigación y Práctica Profesional en Psicología XVIII Jornadas de Investigación Séptimo Encuentro de Investigadores en Psicología del MERCOSUR. Facultad de Psicología -Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires. <http://www.aacademica.com/000-052/41.pdf> [Fecha de consulta 08/02/2017]
- Marín, M. (2011). *Una gramática para todos*. Bs. As.: Voz Activa.
- Martínez, M. (2001). *Análisis del discurso y práctica pedagógica. Una propuesta para leer, escribir y aprender mejor*. 3era Ed. Argentina: Homo Sapiens.
- Mayor Serrano, B. (2007). La importancia de la tipología textual pragmática para la formación de traductores médicos. *Panace@*, 26, 124-137.
- Nogueira, S. (2010). *Estrategias de lectura y escritura académicas*. Biblos: Buenos Aires.
- Nogueira, S. (2010). *Manual de lectura y escritura universitarias*. Biblos: Buenos Aires.
- Parodi, G. (1999). *Relaciones entre lectura y escritura: una perspectiva cognitiva discursiva*. Valparaíso: Ediciones Universitarias de Valparaíso de la Universidad Católica de Valparaíso.
- Parodi, G. (2005). *Comprensión de textos escritos*. Buenos Aires: Eudeba.
- Parodi, G. (2008). *Géneros académicos y géneros profesionales: accesos discursivos para saber y hacer*. Valparaíso: Ediciones Universitarias de Valparaíso. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.
- Parodi, G. (2010). *Saber leer*. Madrid: Aguilar.
- Parodi, G.; Ibáñez, R.; Venegas, R. & González, C. (2010). Identificación de géneros académicos y géneros profesionales: Principios teóricos y propuesta metodológica. En -Parodi, G. (Ed.), *Alfabetización académica y profesional en el siglo XXI: Leer y escribir desde las disciplinas*. Chile: Editorial Planeta Chilena.
- Pascuale, R. (2004) "*Leer en lengua extranjera: estrategias lectoras y situaciones de lectura*" *Universidad Nacional de Luján* <http://www.didactica.unlu.edu.ar/sites/www.didactica.unlu.edu.ar/files/site/Leer%20en%20Lenguas%20Extranjeras,%20estrategias%20lectoras%20y%20situaciones%20de%20lectura.%20PASQUALE.pdf> [Fecha de consulta 30/01/2017]
- Pascuale, R. (2010) (dirección) *La Lectura en Lengua Extranjera: Perspectivas Teóricas y Didácticas* <http://myslide.es/documents/la-lectura-en-lengua-extranjera-perspectivas-teoricas-y-didacticas-modulo-i.html> [Fecha de consulta 06/02/2017]
- Rueda, Nelly E.M (2009) "Una propuesta de tipología textual", en Alloa, Hugo y S: Miranda de Torres (Comp.) *Temas de lingüística textual – La progresión en el texto (Vol. I)*. Colección "Lecturas del mundo", Facultad de lenguas, UNC. Cap. 5, pp.131-160.

- Sevilla Muñoz, M. y Sevilla Muñoz, J. (2003). Una clasificación del texto científico-técnico desde un enfoque multidireccional. *Language Design*, 5, 19-38.
- Solé, I. (1992). *Estrategias de lectura*. Barcelona: Graó.



Dolores Puga



Magíster Daniela Moyetta